

# Pieschener Zeitung

Kaditz Mickten Pieschen Trachau Trachenberge Übigau

## Zeitverkürzer

Schon das erste Türchen aufgemacht? Nein? Ist doch noch nicht der 1. Dezember, sagen Sie? Na und! Heute ticken die Uhren doch anders. Seit Wochen sind die Adventskalender im Angebot, für jedes Pläsierchen (altmodisch für Vergnügen) gibt es einen anderen: mit Bildern, Süßem, Alkohol, Mini-Büchern, Spielzeug, Kosmetik, für Zwei- und Vierbeiner. Wer da nicht schwach wird... Wenn Gutscheine versprochen werden für den Nikolaustag, soll man da wirklich erst am 6. Dezember reingucken? Einst erdacht als besonderer Zeitverkürzer bis zum 24. Dezember, ist heute eine regelrechte Kalenderflut auszumachen. Wer etwas Originelles möchte, kreierte am besten seinen eigenen Kalender. Vielleicht für November? Oder für Ostern? Ach nein, da gibt es ja auch schon fertige Türchen-Kalender...

Ihre Christine Pohl

Die nächste „Pieschener Zeitung“ erscheint am **04.12.2019**. Redaktions- und Anzeigenschluss dafür ist am **25.11.2019**.

## Preis für Kita

**Pieschen.** Für ihre vorbildliche Freiraumgestaltung ist die städtische Kita „Haus der Kinder“ am Trachenberger Platz in Köln mit dem Deutschen SPIELRAUM-Preis 2019 ausgezeichnet worden. Geplant wurde das Außengelände vom Dresdner Büro Blaurock Landschaftsarchitektur in enger Abstimmung mit dem städtischen Eigenbetrieb Kindertageseinrichtungen. (StZ)

## Hochwasserschutz

**Pieschen.** Gemeinsam mit der Bürgerschaft soll die Vorzugsvariante einer Hochwasserschutzlinie von der Marienbrücke bis zur Pieschener Molenbrücke diskutiert werden. Am 16. November, 10 Uhr, werden in der Aula der Oberschule Dresden-Pieschen, Robert-Matzke-Straße 14, die vorliegenden Untersuchungsergebnisse präsentiert. Im Anschluss findet ab 13 Uhr eine Besichtigung des Untersuchungsgebietes statt. Start ist am DVB-Haltepunkt Altpieschen an der Leipziger Straße. (PZ)

## Kaditz Schauplatz der größten privaten Baumpflanzaktion Deutschlands



**WAREN MIT FEUEREIFER** dabei: Ella, Arda, Gustav, Luis und Adan von der 15. Grundschule halfen mit, die Sträucher und Bäume in die Erde zu bringen. Foto: Möller

**Kaditz.** Das Projekt ist durchaus ehrgeizig zu nennen und an Enthusiasmus fehlt es den Initiatoren ganz gewiss nicht. Unter dem Motto „Mein Baum – Mein Dresden“ hat sich eine Gruppe junger Leute zusammengefunden, deren erklärtes Ziel es ist, in einer bislang einzigartigen Aktion stadtweit insgesamt 550.000 Bäume und Sträucher in die Erde zu bringen. Ein Baum für jede Dresdnerin und jeden Dresdner. Finanziert wird die Aktion über Crowdfunding. Privatpersonen und Unternehmen spendeten bislang 220.000 Euro. Das reicht für vorerst 73.000 Pflanzen. Auf dem Gelände der Kläranlage in

Kaditz fiel am 8. November der Startschuss für die großangelegte Pflanzaktion. Die erste Schicht hatten rund 250 Dresdner Grundschülerinnen und Grundschüler übernommen. Stück für Stück fanden Liguster, Weißrosen, Hasel, aber auch einige Eichen den Weg in den Boden. Farblich gekennzeichnete Pfähle halfen den Kids, die Gehölze richtig zu platzieren. Die Mischung macht's. Dann noch schnell angießen und auf zum nächsten Pflanzloch. Fachliche und organisatorische Hilfestellung kommt von den Fachleuten der Stiftung Wilderness international, die das Projekt begleitet. Vorstandschef

Kai Andersch freut sich über die Pflanzaktion, benennt aber auch einige Probleme, die es zu lösen gilt. Es geht darum, geeignete Flächen zu finden. „Wir haben geglaubt, es wäre leichter, Partner wie die Stadtentwässerung Dresden GmbH zu finden“, sagt Andersch. Seitens der Dresdner Stadtverwaltung gebe es zwar durchaus Unterstützung, doch sei diese bislang mehr ideeller Art. (Weiter auf Seite 3)

## Trachauer Weihnachtsmarkt

- Wann? Samstag – 14.12.2019 und Sonntag – 15.12.2019 jeweils von 15.00 bis 20.00 Uhr
- Wo? Dopplerstraße an der Doppelhelix in 01129 Dresden
- Was? Traditionelle Marktstände  
Glühwein und Bratwurst  
Für Kinder: Karussell, Kino, Basteln, Weihnachtsmann u. v. m.

mehr Informationen im Innenteil... **WG|N**

Technik Ambiente  
**BOSE**  
**Metz**  
**SONOS**

Technik Ambiente GmbH  
Hauptstr. 38 · 01097 Dresden  
Tel. 0351 - 48100253  
[www.technikambiente.de](http://www.technikambiente.de)  
Mo - Sa 10:00 - 19:00 Uhr

HAUPTSTRASSE 38

## Unsere Themen

- Trauerhilfe S. 2
- Papa-Café S. 3
- **25. Stollenmädchen** S. 4
- Stollen online S. 5
- Rätselspaß S. 6
- Sicher über die Straße S. 7
- Elberadweg freigegeben S. 8
- ... und mehr!

Ihre Zeitung im Internet

[www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de)



## Theaterhaus Rudi

„Maria und Josef... und Jürgen“ – unter diesem Titel erzählt die Gruppe Spielbrett die Geschichte vom Tischler Josef, der seine Familie mit billigen Möbelnachbauten ernährt. Sohn Jürgen gefällt es bestens im Hotel Mama. Zudem steht er mit den Herrschenden der Welt in Briefkontakt. Die ganze Story gibt es am 20. November, 19 Uhr, im Theaterhaus Rudi, Fechnerstraße 2a. (PZ)

## Theater mit Puppen

Um eine große Freundschaft und den schönsten Tag im Jahr rankt sich die Geschichte „Mein Weihnachtsgeschenk für dich“. Zu sehen am 27. November, 10 Uhr, am 28. November, 10 und 16.30 Uhr, sowie am 30. November, 15 Uhr, im August Theater Dresden, Bürgerstraße 63. Für Kinder ab drei Jahre und Familien. (PZ)



VEREINBARE DEIN **PROBE TRAINING**

**AN ALLE SPORTMUFFEL –**  
Nur so könnt ihr den Schweinehund überwinden!

Wir sind dafür da, um deine sportlichen Ziele zu erreichen. Zudem unterstützen wir dich dabei, deinen Alltagsstress zu vergessen und jeglichen Ballast abzuwerfen.

**KOSTENLOS UND UNVERBINDLICH**

unter 0351 8496010 oder auf [www.quickfit-dresden.de](http://www.quickfit-dresden.de).  
Straßenbahnhof Dresden Mickten.

Es geht nicht darum, der nächste Muskelprotz zu werden oder die Modellmaße zu erreichen. Es geht darum, ein echtes Wohlfühlgefühl zu haben und die eigene Belastbarkeit zu steigern.

Dein Ziel ist unsere Aufgabe.  
#machmehrausdir

Wir freuen uns auf dich!

**QUICKFIT**  
DAS FITNESSCENTER

## Malteser mit neuem Angebot für trauernde Erwachsene

**Leipziger Vorstadt.** Die Malteser haben in Dresden eine neue Anlaufstelle für junge und jung gebliebene Erwachsene (zwischen 20 und 60 Jahren) eingerichtet, die um einen lieben Menschen trauern.

Der offene Trauertreff „Trau dich trauern“ gibt Betroffenen die Möglichkeit, sich über die Erlebnisse und Erfahrungen des Verlustes gemeinsam und unter fachkompetenter Leitung auszutauschen.

Dafür stehen zwei ausgebildete, ehrenamtliche Trauerbegleiterinnen zur Verfügung. Das Angebot ist kostenfrei, eine Voranmeldung ist nicht erforderlich. Jeder ist herzlich willkommen. Treffpunkt ist an jedem vierten Dienstag im Monat um 18 Uhr

im Café Brix, Eisenberger Straße 9. Das neue Angebot versteht sich als Ergänzung zu den bereits bestehenden Trauerangeboten der Malteser in Dresden, die aber eher ältere Menschen und Kinder ansprechen. Dazu zählen die Angebote „Trauercafé“ und „Trauerkreis“, die regelmäßig von Menschen ab 60 Jahren besucht werden, sowie die Kinder-Trauer-Gruppe für Kinder und Jugendliche, die einen Verlust erlitten haben. Die Malteser reagieren mit dem neuen Angebot auf einen Bedarf, der sich bei Erwachsenen einstellt, die in jüngeren Jahren einen lieben Menschen verlieren und sich mit ihrem Schicksalsschlag unter Gleichaltrigen oft allein fühlen. (StZ)

ANZEIGE

### Samten Shenpen Ling

Veranstaltung des Vereins im November & Dezember

■ **Warum es sich lohnt, sich auf den Tod vorzubereiten...**  
Es heißt manchmal, dass man jeden Tag so leben sollte, als ob es der letzte sei. Die Beschäftigung mit dem Tod muss aber nicht bedrückend sein, sondern kann uns helfen, dass wir den Blick für die wesentlichen Dinge im Leben nicht verlieren. Denn wenn wir die unvermeidliche Tatsache unserer Sterblichkeit nicht verdrängen sondern sie akzeptieren, können wir leichter im Einklang mit der Wirklichkeit leben – so heißt es. Das Thema „Tod und Sterben“ ist ein zentrales Element

buddhistischer Praxis. An beiden Veranstaltungen wollen wir uns deshalb mit unserer eigenen Sterblichkeit und unserem eigenen Tod beschäftigen. Wir gehen der Frage nach, warum sich eine Vorbereitung auf den Tod lohnen könnte und bieten einen spirituellen Zugang zum Sterbeprozess.



Samstag, 30. November 2019, und  
Samstag, 14. Dezember 2019,

jeweils 10 bis 16 Uhr

Charlottenstraße 12, 01099 Dresden

Weitere Infos: [www.dharma-dresden.de](http://www.dharma-dresden.de)

### Für das letzte Geleit

**ANTEA BESTATTUNGEN**

Wer einen Fluss überquert,  
muss die eine Seite verlassen.  
*Mahatma Gandhi*

Tag & Nacht für Sie erreichbar: **0351/42 999 42**

Gompitzer Str. 29 | Spitzwegstr. 66a | Großenhainer Str. 163  
Herzberger Str. 8 | Pfothenhauerstr. 68 | Königsbrücker Landstr. 54  
Breitscheidstr. 55 | [www.antea-dresden.de](http://www.antea-dresden.de)



Die Grabstätte wurde 2014 aufgelöst, das Foto des Grabsteines entstand 2007.



Klaus Brendler/privat

## Grabstätten auf dem Pieschener Markusfriedhof

Kinderärztin Dr. med. Katharina Sieber-Pilling (1894–1974)

Das „Amtliche Nachrichtenblatt für die Stadt Dresden“ hatte in der Nr. 9 (23. August 1945) ein Verzeichnis praktizierender Ärzte in der Bezirksverwaltung I, vergleichbar mit dem heutigen Stadtbezirk Pieschen, veröffentlicht. Unter den insgesamt 22 Medizinern war als Kinderärztin Dr. med. Katharina Sieber-Pilling aufgeführt. Seit 1933/34 wohnte sie im Hause Leipziger Straße Nr. 150, in dem sich auch ihre Praxis befand.

Auf dem zu Beginn des Jahres 1884 geweihten Markusfriedhof hatten auch Persönlichkeiten ihre letzte Ruhestätte gefunden, die mit der Geschichte des Dresdner Nordwestens eng verbunden waren. So befand sich bis 2014 auf diesem Friedhof auch das Grab der am 3. Juni 1974 im Krankenhaus an der Industriestraße in Dresden-Trachau verstorbenen Kinderärztin. Die in Pieschen und darüber hinaus bekannte Dr. med. Sieber-Pilling

wurde am 19. August 1894 als ältestes Kind des Leutnants Friedrich Theodor Pilling in Straßburg (Elsass-Lothringen) geboren.

Im Anschluss an den Schulbesuch in Dresden, Leipzig und Zittau wurde sie 1914 in Leipzig als Studentin der Medizin immatrikuliert, promovierte 1919 zum „Doktor der Medizin“, war anschließend in verschiedenen Dresdner Kliniken tätig und ließ sich 1924 als praktische Ärztin (ab 1927 Kinderärztin) in Dresden-Pieschen nieder.

In den Jahrzehnten ihrer medizinischen Praxis war Dr. med. Katharina Sieber-Pilling u. a. als Schul- und Betriebsärztin, als Leiterin der Kinderabteilung der Poliklinik in Dresden-Friedrichstadt und als Stadtbezirksärztin im Dresdner Nordwesten tätig. In dieser Funktion stellte sie „... im Rahmen von ‚Mutter und Kind‘ [...] die Prophylaxe für das Kind auf breitere Basis. Unter

anderem wurde eine Dauerimpfstelle errichtet und die BZG-Impfung, besonders der Neugeborenen, gefördert.“ (aus den Niederschriften der Kinderärztin). (K.B.)

*Anmerkung: Die 1924 geschlossene, kinderlos gebliebene Ehe mit dem Facharzt für Chirurgie Dr. med. Gerhard Sieber wurde 1933 geschieden. Im Jahre 1925 hatte sie als erste deutsche Ärztin die staatsärztliche Prüfung in Dresden abgelegt.*

**Wir kaufen Wohnmobile + Wohnwagen**  
Tel.: 03944-36160  
[www.wm-aw.de](http://www.wm-aw.de) (Fa.)

### Impressum

#### DRESDNER STADTTEILZEITUNG

■ **Herausgeber:**  
SV SAXONIA Verlag für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden

#### Gesamtherstellung und Verlag

■ **Anzeigenleitung:**  
SV SAXONIA VERLAG für Recht, Wirtschaft und Kultur GmbH  
Lingnerallee 3, 01069 Dresden  
Tel. 0351 4852621  
[www.dresdner-stadtteilzeitungen.de](http://www.dresdner-stadtteilzeitungen.de)

■ **Verantwortlicher Redakteur:**  
Steffen Möller  
Tel. 0351 4852621, Fax: 0351 4852661  
[stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de](mailto:stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de)

■ **Anzeigenberatung:**  
Christine Frenzel, Tel. 0174 3031580  
[frenzelchristine@gmx.de](mailto:frenzelchristine@gmx.de)

■ **Druck:**  
LR Medienverlag und Druckerei GmbH  
Straße der Jugend 54, 03050 Cottbus  
Tel. 0355 481461

Nachdruck, Vervielfältigung, Verbreitung in elektronischen Medien von Inhalten, Abbildungen und gestalteten Anzeigen ist nur mit schriftlicher Genehmigung des Verlages zulässig. Die Zeitung und die veröffentlichten Anzeigen sind urheberrechtlich geschützt. Für unverlangt eingesandte Manuskripte und Bilder übernimmt der Verlag keine Haftung. Eine Zurücksendung erfolgt nicht. Die Redaktion behält sich bei Veröffentlichung das Recht der Kürzung und Bearbeitung von Zuschriften vor. Alle Rechte bleiben vorbehalten.



**NATURRUHE Friedewald GmbH**  
Bestattungswald Coswig

„Wir beraten Sie gerne über die Möglichkeiten der letzten Ruhe im Friedewald.“

Kundenbüro:  
Mittlere Bergstraße 85  
01445 Radebeul  
(Termine nach Vereinbarung)

Telefon: 0351-32350529  
Mobil: 0172-8833166

Parkplatz Bestattungswald:  
(gegenüber) Kreyernweg 91  
01445 Radebeul

[kontakt@naturruhe-friedewald.de](mailto:kontakt@naturruhe-friedewald.de)  
[www.naturruhe-friedewald.de](http://www.naturruhe-friedewald.de)

### Wir helfen weiter

## Bestattungsinstitut Teuchert GmbH

Fachgeprüfte Bestatter im Dresdner Familienunternehmen, Inh. Henry Teuchert, Brigitte Teuchert  
Tag und Nacht sowie Sonn- und Feiertag dienstbereit

mit eigener Trauerhalle **Boxdorfer Straße 21**  
**01129 Dresden • Telefon 8 49 45 23**

**Michelangelostraße 1 • 01217 Dresden**  
Telefon 4 72 40 65

**Fax für alle Geschäfte 8 58 42 27**

**Bautzner Straße 67**  
**01099 Dresden**  
Telefon 8 01 19 81

**Kötzschenbrodaer Straße 1a**  
**01468 Moritzburg**  
Telefon/Fax (03 52 07) 8 10 24

[teuchert-dresden@t-online.de](mailto:teuchert-dresden@t-online.de)  
[www.bestattung-teuchert.de](http://www.bestattung-teuchert.de)



**Mitglied**  
**der Landesinnung**  
**der Bestatter Sachsens**



**VÄTER TREFFEN VÄTER:** Sie tauschen sich in einem geschützten Raum aus, vernetzen sich untereinander und bauen Selbsthilfekompetenzen aus. Foto: Trache

## Dienstags zum Papa-Café ins „Emmers“

Andächtig hören die unter Einjährigen zu, wenn Stefan Höring ein Begrüßungslied im Papa-Café singt und dabei die Namen aller anwesenden Kinder und dazugehörigen Väter nacheinander einbezieht. Mit Gitarrenbegleitung folgen weitere Kinderlieder und Fingerreime. Mit diesem Ritual beginnt der Diplom-Psychologe, Mitarbeiter der Beratungsstelle in Pieschen (BiP) und Gründer dieses Papa-Cafés im Jahr 2014, jeden Dienstag gegen 9.30 Uhr den Papa-Kind-Treff in einem Kursraum des Kinder- und Jugendhauses „Emmers“. Seit einem reichlichen Jahr wechselt er sich wöchentlich in der Leitung des Cafés mit dem Sozialarbeiter Tobias Bohnet ab. „Unser Angebot dieses primärpräventiven Bausteins im Sinne der Frühen Hilfen unterstützt Väter, mit anderen Vätern im gleichen Lebensabschnitt Gespräche zu führen. Es kommen

Alleinerziehende, Papas in Elternzeit, in Teilzeit oder im Schichtdienst Tätige. Fast alle eint, dass sie aktiv die Vaterrolle für ihre Kinder suchen. Das Papa-Café bietet einen Schutzraum auch gegen die Gefahr der eventuellen Isolation oder Überforderung von Vätern, zur Vernetzung und zum Ausbauen von Selbsthilfekompetenzen“, fasst Stefan Höring das Angebot des Papa-Cafés zusammen. „Wir erleben in der Arbeit Männer, die gerne ihre Rolle als Väter annehmen wollen. Häufig fehlen jedoch Vorbilder und der Austausch von Mann zu Mann zum Thema ‚Vatersein und Familie‘“, erzählt Tobias Bohnet, inzwischen dreifacher Vater, von seinen Erfahrungen.

Nach dieser Aufwärmrunde haben die Väter Gelegenheit, sich bei einer Tasse Kaffee, die es ab 10 Uhr im Café des Kinder- und Jugendhauses gibt, zu

unterhalten: über Fragen von Schlaf- oder Essgewohnheiten ihres Nachwuchses und alle Dinge, die das Vatersein so mit sich bringen können. Die Kinder erkunden inzwischen die zahlreichen Spielmöglichkeiten, spielen alleine, kommen nach und nach miteinander in Kontakt oder spielen auch gemeinsam mit ihren Vätern. Fast ein „Muss“ ist der Aufbau einer Holzseisenbahn. Es ist schön zu beobachten, wie dann auch die jungen Väter fast wieder zu Kindern werden. Bisher kamen wöchentlich zwei bis elf Väter mit ihren Kindern ins Café, im Durchschnitt fünf Väter jeden Dienstag. Einige kommen nun bereits mit ihrem zweiten Kind und nutzen das Angebot fast jede Woche, andere kommen in großen Abständen immer mal wieder vorbei. (ct)

[www.kinderschutzbund-dresden.de/hilfsangebote/beratungsstelle-in-pieschen/](http://www.kinderschutzbund-dresden.de/hilfsangebote/beratungsstelle-in-pieschen/)

## Kreative Werkstatt

**Pieschen.** „Von Kunst bis Kaffeetasse“ heißt es zwischen 30. November und 22. Dezember in der Kreativen Werkstatt, Bürgerstraße 50. An der traditionell stattfindenden Weihnachtsverkaufsausstellung sind 40 sächsische Künstlerinnen und Kunsthandwerkerinnen beteiligt. Am ersten Dezember findet von 10 bis 18 Uhr auf dem Galvanohof der inzwischen 19. Kreative Weihnachtsmarkt statt. Alle die Spaß haben, in gemütlicher Atmosphäre zu basteln, sind herzlich eingeladen. Dazu gibt es Märchen und Geschichten und natürlich weihnachtliche Weisen. (PZ)

## Kaditz Schauplatz...

(Fortsetzung von S. 1) Die Entscheidungsprozesse gestalten sich eher langwierig, was „Hausherr“ Ralf Strothteicher, seines Zeichens Geschäftsführer der Stadtentwässerung Dresden GmbH, der ebenfalls zu dem Vorortter-



**SEDD-GESCHÄFTSFÜHRER RALF STROTHTEICHER** (l.) brach eine Lanze für die Stadt. Kai Andersch sucht Flächen für weitere Pflanzaktionen. Foto: Möller

min erschienen war, nicht ganz unkommentiert lassen wollte, schließlich sei doch die SEDD ein Tochterunternehmen der Stadt. Der guten Laune tat's keinen Abbruch. Die Dresdner Initiative zieht Kreise, im positiven Sinne

des Wortes. Schon sind andere Städte auf das Projekt aufmerksam. Konkrete Anfragen liegen aus neun Städten vor, darunter Leipzig, Mainz und Magdeburg. Kai Andersch zeigte sich naturgemäß begeistert. (m-r.)

## Striezelcup der Sitzballer



**DIE SITZBALLER BELEGTEN** bei der Sachsenmeisterschaft im März 2019 den dritten Platz. Foto: Trache

Die Sitzballer der SG Versehrte Dresden richten am 30. November den 7. Striezelcup aus. Von 10 bis 16 Uhr spielen in der Turnhalle des Marie-Curie-Gymnasiums, Zirkusstraße, mehr als zehn Mannschaften, unter anderem aus der Schweiz, aus Nordrhein-Westfalen und Mecklenburg-Vorpommern, um den begehrten Cup. Diese Sportart, die ursprünglich für Beinamputierte entwickelt wurde, können behinderte und nichtbehinderte Menschen gemeinsam ausüben. Unter den derzeit 13 Mitgliedern der Sektion Sitzball bei der SG Versehrte Dresden zwischen 30 bis 80 Jahren sind nicht nur Beinamputierte, sondern auch querschnittsgelähmte Spieler dabei.

Sitzball wird fünf gegen fünf über eine ein Meter hohe Leine gespielt. Der Ball wird mit der offenen Hand, nicht jedoch mit der Faust geschlagen. Der Ball kann bis zu dreimal untereinander zugespült werden, wobei er je einmal auf dem Boden aufprellen darf, ehe er über die Leine gespielt werden muss. Es ist eine Mischung aus Volleyball und Ball über die Leine. Gespielt wird zweimal sieben Minuten. „Kraft im Oberkörper und in den Armen sind für unseren Sport wichtig, aber auch die Fähigkeit, sich auf dem Boden rutschend fortzubewegen. Wichtig sind aber auch Reaktionsvermögen und Ballgefühl“, erläutert Sandro Teschner. Der angehende B-Trainer übernahm kürzlich das Training von Hans-Joachim Friedrich. Der 77-Jährige ist Abteilungsleiter der Sektion Sitzball und war bis Ende 2016 Fachwart „Sitzball“ im Sächsischen Behindertenverband.

Die Dresdner Sitzballer fahren regelmäßig zu Einladungsturnieren in Deutschland. Seit vielen Jahren gibt es gute Kontakte in die Schweiz. Sachsen gehört in Deutschland zu den Hochburgen des Sitzballs. In einer Sachsenliga, die an zwei Spieltagen ausgetragen wird, spielen sechs Teams

gegeneinander. Die Dresdner sind auf zweiten und dritten Plätzen zu finden. Anfang 2020 geht es in die nächste Runde.

Das Dresdner Team freut sich immer wieder über neue Mitspieler ab etwa 16 Jahre. Interessenten melden sich telefonisch bei Hans-Joachim Friedrich unter 2883509 oder schauen am 30. November beim Striezelcup vorbei. Der Eintritt ist frei. (ct)

Training: donnerstags, 18–20 Uhr,  
Turnhalle der 25. Grundschule  
Polandstraße  
[www.sgv-dresden.de](http://www.sgv-dresden.de)

## Steuererklärung? Kein Geld verschenken!

Oftmals wird das lästige Thema Steuererklärung immer wieder hinausgeschoben. Aber ohne Einkommensteuererklärung kommt auch keine Rückzahlung vom Finanzamt, welche manchmal einige Hundert oder sogar einige Tausend Euro betragen kann. Eine kostengünstige Möglichkeit, dieses Problem zu lösen, kann die Inanspruchnahme eines Lohnsteuerhilfevereines sein.

Im Rahmen einer Mitgliedschaft berät Herr Hippe Arbeitnehmer, Beamte und Rentner in Lohnsteuerfragen und erstellt die komplette Einkommensteuererklärung sofern ausschließlich Einkünfte aus nichtselbständiger Tätigkeit vorliegen.



Beraterstellenleiter  
Gert Hippe, Dipl.-Betw. (FH)

**Lohnsteuerberatungsverbund e.V.**  
**-Lohnsteuerhilfeverein-**  
**Beraterstellenleiter**  
**Gert Hippe**

Trachenberger Str. 25  
01129 Dresden  
Email: [gert.hippe@steuerverbund.de](mailto:gert.hippe@steuerverbund.de)  
Internet: [www.steuerverbund.de](http://www.steuerverbund.de)

**Tel.: 0800/589 38 99**  
**Wir kommen auch zu Ihnen!**

**FARBEN-SCHNALKE**  
GmbH & Co. KG  
Groß- und Einzelhandel

Es leuchtet weihnachtlich...  
**Bastelfarbe** – große Auswahl

Fachmännische Wohnraumberatung auch gern vor Ort.  
Farben · Tapeten · Werkzeug · Zubehör · und mehr!

Großenhainer Str. 145 · 01129 Dresden · Telefon (03 51) 858 01 61

## Freiberger Porzellan

Wenn es draußen langsam dunkler und kälter wird, braucht man ein gemütliches Zuhause. Schaffen Sie sich eine warme Wohnatmosphäre mit anheimelnden Artikeln aus Freiberger Porzellan.

In unserem diesjährigen Weihnachtssortiment finden Sie geübte Tradition mit dem brandneuen Bergmann & Engel-Paar, modernes Weihnachtsgeschirr in trendigem Cappuccino und dem süßen Eulendekor

oder lustige Figuren wie unseren Schneemann Herrn Huber mit Bommelmütze und eine originale neue Weihnachtskatze.

Wir garantieren Ihnen echte sächsische Wertarbeit, faire Preise und eine hohe Individualität unserer Produkte.

Wir freuen uns auf Sie!



**WERKSVERKAUF**  
der Freiberger Porzellan GmbH

- individuelle Geschirre & Geschenkartikel
- Kindergeschirr mit persönlicher Beschriftung

**10 %-RABATT-COUPON**  
gültig bis 24.12.2019

stimmungsvolle & besondere Geschenke aus Freiberger Marken-Porzellan

Neustädter Markthalle 1.0G  
Metzer Straße 1  
01097 Dresden  
www.freiberger-porzellan.com

## NEU: ESCAPE ROOM DIREKT AN DER FRAUENKIRCHE

Escape Room Spiele sind Erlebnisse, die Teams vor eine gemeinsame Aufgabe stellen und herausfordern.

Ab sofort gibt es mitten im Zentrum Dresdens direkt an der Frauenkirche (im Untergeschoss der QF-Passage) einen solchen Fluchtraum.

„Das System“ ist kein herkömmlicher Escape Room, denn nur einem Raum zu entkommen, wäre viel zu einfach! Die Spieler sind verantwortlich für den Erfolg oder

das Scheitern unserer Gesellschaft und werden in vielerlei Hinsicht gefordert und überrascht.

In Dresdens erstem Pop-Up Escape Room spielt man mit weit tieferem Sinn als sonst. Spannung und Herausforderung sind garantiert. Nachdenklichkeit und Betroffenheit wahrscheinlich.

Spielbar nur bis 31. März 2020.

Buchen Sie jetzt Ihr Erlebnis mit Freunden, Kollegen oder Familie unter [www.dresden-secrets.de](http://www.dresden-secrets.de).

POP-UP  
**ESCAPE ROOM**  
01.10.2019 – 31.03.2020  
QF-Passage

## 25. Stollenmädchen gekürt – ein Porträt

Veronika Weber ist das Gesicht des Dresdner Traditionsgebäcks

Jedes Jahr zur Stollenzeit ist es wieder soweit: Das Stollenmädchen wird aus den Bewerberinnen der im Stollenverband organisierten Bäcker- und Konditorei-Handwerksbetriebe im „Großraum Dresden“ ausgewählt. Es darf dann vor und während der gesamten Stollensaison, die traditionell nach dem Reformationstag beginnt, Dresdens wohl bekannteste Leckerei „unter die Leute“ bringen. Am 11. Oktober wurde nun das Stollenmädchen für die diesjährige Saison vor der Kulisse des weltberühmten Krententors vorgestellt. Und es war ein kleines Jubiläum, denn Veronika Weber, so der Name der Auserwählten, ist bereits die 25. im Bunde.

Die 23-Jährige absolviert zur Zeit eine Ausbildung zur Konditorin beim Ottendorfer Mühlenbäcker in Ottendorf-Okrilla. „Handwerk ist für mich nicht wegzudenken. Ich bin selbst stolze Handwerkerin als Konditorin, und liebe auch andere handwerklichen Berufe: Mein Vater ist Schreiner, und



VERONIKA WEBER.

Sägespäne riechen für mich nach zu Hause“, sagt sie zu ihrer Entscheidung. Und sie hat noch ein besonderes Hobby, ist passionierte Cellistin. Das Werkstatorchester Dresden, in dem sie ihr Instrument spielt, war extra wegen ihr vom

Stollenschutzverband engagiert worden. So kamen also Stollenbäcker und natürlich August der Starke alias Klaus-Dietmar Matthes samt seinem Hofbäckermeister Zacharias, dargestellt von Andreas Höffken, persönlich zur Präsentation und verbreiteten trotz spätsommerlicher Schönwetterperiode weihnachtliche Stollenstimmung.

Auch 2019 stehen die Dresdner Stollenbäcker bereits seit Wochen in den Startlöchern für eine erfolgreiche Stollensaison, die ihren Höhepunkt natürlich mit dem Stollenfest findet, das am Sonnabend vor dem zweiten Advent auf dem Altmarkt begangen wird. Dort wird dann auch wieder das legendäre Stollenmesser, ein vergrößertes Replik des Originals von 1730, zum Einsatz kommen.

(J. Naumann)

## Gesang und Musik

### ■ Martin-Luther-Kirche

Am 8. Dezember, 17 Uhr, lädt die Martin-Luther-Kirche zum Adventsliedersingen im Kerzenschein ein. Zu den Mitwirkenden zählt u. a. der Jubilatchor.

### ■ Emmauskirche

Der Löbnitzchor Radebeul lädt am 30. November zum Adventskonzert in die Emmauskirche, Altkaditz 27, ein. Beginn der Veranstaltung ist 17 Uhr. (StZ)

**TEEHAUS**  
TEE-MACHER SEIT 1954

Teehaus GmbH · Meißner Str. 45  
01445 Radebeul · Tel. 0351/89 31 26-0

**Fabrikverkauf**

**Unsere Angebote im November**

20er Heißer Hugo – Sweet Kiss – Frecher Flirt – Heiße Liebe	1,19 €
20er Earl Grey – Darjeeling – Klassik	0,99 €

*Wir freuen uns auf Ihren Besuch in der Welt des Tees!*

**Mo. – Do. 8.30 – 18.00 Uhr**      **Freitag 8.30 – 15.00 Uhr**

[www.teehaus-tee.de/werksverkauf](http://www.teehaus-tee.de/werksverkauf)

## Vorhang auf! Manege frei! ... für den 24. Dresdner Weihnachts-Circus

Herzlich willkommen zum 24. Dresdner Weihnachts-Circus, der in diesem Jahr vom 18. Dezember bis zum 5. Januar 2020 die größte Zeltstadt Europas auf dem Volksfestplatz an der Pieschener Allee aufbaut.

Lassen Sie sich verzaubern von einer fantastischen Welt der circensischen Unterhaltung sowie faszinierender Spitzenartistik, atemberaubender Akrobatik, einzigartigen Tierdarbietungen und internationaler Circus-Kunst. Genießen Sie eine weihnachtliche Show als faszinierendes Erlebnis in einem komfortablen Ambiente, mit bester Sicht von allen Plätzen auf das Geschehen in und über der Manege im größten und prachtvollsten Grand

Chapiteau, welches über die Grenzen von Dresden hinaus seinesgleichen sucht. Wandeln Sie über den weihnachtlichen Marktplatz des Erlebniszeltes oder bestaunen Sie die Sammlung historischer Fahrzeuge unseres Direktors Mario Müller-Milano.

Was im Jahr 1768 als ein Traum eines englischen Reiters im Herzen von London seinen Ursprung fand, begeistert auch heute noch Jung und Alt. Der Dresdner Weihnachts-Circus führt dieses Erbe fort. Sichern



Sie sich jetzt schon die besten Plätze. Sie erhalten Tickets online auf der Homepage ([www.dwc.de](http://www.dwc.de)) oder über die Hotline 0180 3302330 (0,09 Euro pro Minute aus dem Festnetz, Mobilfunk abweichend) sowie auch bei allen bekannten Ticketvorverkaufsstellen.

[www.dwc.de](http://www.dwc.de)

## Dresdener Christstollen goes digital

Wer in der Vorweihnachtszeit mit dem Flieger in Dresden landet, betritt nachweislich eine absolute Genusszone. Seit Oktober begrüßt die Marke Dresdner Christstollen alle Gäste der Stadt schon am Flughafen mit einem Augenzwinkern und verspricht, dass ab hier keine Kalorien mehr gezählt werden müssen.

Mit dem Ruf „Hallo Ihr Weißjaken, Ihr könnt jetzt kommen!“ versammelte kein geringerer als August der Starke, alias Klaus Dietmar-Matthes, Bäcker aus Dresden und Umgebung zu sich, um vor der stimmungsvollen Kulisse des Stallhofes die neue Stollensaison zu eröffnen.

Traditionell fällt der Startschuss für die neue Stollensaison nach dem Reformationstag. Inzwischen sind die ersten Stollen nicht nur gebacken und in ferne Länder verschickt, Veronika Weber, das 25. Dresdner Stollenmädchen, hat seine erste Bewährungsprobe bei einem ersten Auftritt in der Schweiz souverän gemeistert. Damit ist soweit alles klar.

„Wir sind voll im Stollenfieber“, sagte René Krause, Vorstandsvorsitzender des Schutzverbandes Dresdner Stollen e.V. In den rund 115 Mitgliedsbetrieben wird derzeit gebacken, was das Zeug hält, meist in mehreren Schichten. Im vergangenen Jahr gingen über vier Millionen Stück des Traditionsgebäcks über die Ladentische bzw. fanden als kulinarische Botschafter Sachsens den Weg in die ganze Welt. In diesem Jahr setzt

### 5. Adventskonzert

**Altstadt.** Am 19. Dezember, ab 18 Uhr, werden im Rudolf-Harbig-Stadion vermutlich mehr als 20.000 Besucher aus Nah und Fern auf dem Rasen und den Rängen den Stimmen der bekanntesten und traditionsreichsten Chöre Dresdens lauschen. Zum ersten Mal stehen 2019 neben den Kruzianern auch die Dresdner Kapellknaben auf der Bühne. Der mehr als 300 Jahre alte Chor der Katholischen Hofkirche ist genauso wie der 800 Jahre alte Kreuzchor Teil des immateriellen Weltkulturerbes. Schon in den vergangenen vier Jahren waren beim großen Adventskonzert im Stadion Gänsehautmomente garantiert.

Der Mitteldeutsche Rundfunk wird das Konzert in seinem Programm zur Hauptsendezeit ausstrahlen und auf vielfältige Weise begleiten. 1,3 Millionen Zuschauer verfolgten das große Adventskonzert im vergangenen Jahr bundesweit an den Fernsehbildschirmen. (sd)



**STOLLENMÄDCHEN VERONIKA WEBER** präsentierte zusammen mit August dem Starken zur Saisoneroöffnung das historische Messer. Foto: Möller

der Schutzverband auf eine verstärkte Online-Präsenz. Digitale Vermarktung heißt das Stichwort. Dabei geht es vor allem darum, überregionale Relevanz zu schaffen und das besondere Dresdner Stollengefühl eins, zwei, drei ins Netz zu tragen. Dresdner Stollen ist also ab sofort auch auf Facebook und Instagram zu finden. Man setzt auf digitalen Zeitgeist, Information, Emotion und starke Bildwelten.

Hautnah zu erleben ist der Dresdner Christstollen natürlich nur in der Landeshauptstadt. Die Dresdner Bäcker haben sich allerlei ausgedacht, um den Markenkern noch deutlicher herauszuarbeiten.

Ein erster Höhepunkt ist die öffentliche Stollenprüfung am 8. November in der Altmarkt-galerie. „Ab in die Kiste!“ heißt es am 18. November in der Centrum Galerie. Sechs Meter lang,

drei Meter hoch und zwei Meter breit. Die weltgrößte Stollenbox beherbergt das kleinste Stollen-Museum der Welt.

Zur Eröffnung des Dresdner Striezelmarktes präsentieren die Bäcker am 27. November einen Stollen, der so lang ist, wie es die Jahreszahl vorgibt, nämlich genau 2019 Millimeter.

Zuvor aber lassen die Dresdner Bäcker und Konditoren am 7. Dezember das beliebte Weihnachtsgebäck anlässlich des Stollenfestes mit einem gigantischen Riesenstollen hochleben. Gebacken wird das Teil am 22. November im Ausbildungsbetrieb des Dresdner Stollenmädchens. August der Starke brachte es charmant auf den Punkt: „Aus dieser Backstube kommt nicht nur süßes Backwerk, sondern auch Veronika. Über die Art der Herstellung möchte ich nicht sprechen.“ (m-r.)

## Weihnachtsmarkt

Freitag, 6. Dezember 2019  
ab 16 Uhr

- Händler aus der Region
- weihnachtliche Leckereien, wie z. B. Stollen und kandierte Schokofrüchte
- musikalische Einstimmung auf den Advent
- Besuch vom Weihnachtsmann

Schauen Sie vorbei –  
wir freuen uns auf Sie!



Pro Seniore Residenz  
Kästner Passage  
Bautzner Straße 23–25  
01099 Dresden  
Telefon 0351 8246-0  
www.pro-seniore.de

pro seniore

Mehr Weihnachtsstimmung

Singakademie  
Dresden

8. Dezember 2019  
17.00 Uhr  
Loschwitzer Kirche

### Adventsstern 2019 - Bach | Zeit | Zukunft

Werke von Bach, Homilius  
und der Kinderkomponistenklasse Dresden und Halle

Soli, Singakademie Dresden, Dresdner Barockorchester  
Leitung: Ekkehard Klemm

tickets@singakademie-dresden.de, www.reservix.de, www.singakademie-dresden.de

**FLAISCHEREI  
CREUTZ**  
weil's besser schmeckt.



Unser November-Angebot:  
**VORWEIHNACHTSSCHINKEN  
(klein) 100g nur 1,39 €**

Und denken Sie an die Vorbestellung Ihres  
Weihnachtsbratens.  
Ihre Bestellung nehmen wir gern bis 04.12.2019 an.

Louisenstr. 25, 01099 Dresden, Tel.: 0351 - 8030908, kontakt@fleischerrei-creutz.de www.fleischerrei-creutz.de

## Wir machen alles scharf!

Das 1879 gegründete Fachgeschäft Messer Mager auf der Alaunstraße 10 wurde 1987 von Ingo Mager übernommen. Für jede Gelegenheit gibt es hier das passende Messer: für Haus und Garten, für Küche oder Freizeit. Zudem findet sich eine große Vielfalt an Küchenutensilien, angefangen von Backformen, über Besteck bis hin zu nützlichen Schneidwaren. Sie können hier auch Ihre Messer,

Scheren oder Gartenwerkzeuge schleifen lassen. Dafür steht eine eigene Werkstatt bereit, die auch das Aufarbeiten von Silberbesteck oder das Gravieren von Messern, Kugelschreibern oder anderen Geschenken ermöglicht.



www.messer-mager.de

**WIR MACHEN ALLES SCHARF!**

Schneidwaren & Schleiferei  
**MESSER-MAGER.DE**  
Alaunstraße 10 | 01099 Dresden | Tel. 0351.803 18 03

**CHRISTMAS GARDEN  
DRESDEN**

MIT DER DÄMMERUNG BEGINNT DIE  
MAGISCHE REISE ...

EINZIGARTIGES LICHTDESIGN  
EXKLUSIVE HIGHLIGHTS  
GROSSE EISBAHN

**14. Nov – 05. Jan**  
SCHLOSS & PARK PILLNITZ  
WWW.CHRISTMAS-GARDEN.DE

KULINARISCHE HIGHLIGHTS IM SCHLOSSHOTEL DRESDEN - PILLNITZ  
Reservieren Sie schon jetzt Ihren Tisch!

Tickets auf [myticket.de](http://myticket.de) - sz-ticketservice.de  
in den SZ-Treffpunkten, unter 01806 - 777 111\* sowie an den bek. VVK-Stellen  
\*0,20 EUR/Veranstaltung aus dt. Festeink. / max. 0,60 EUR/Veranstaltung aus dt. Mobilfunknetz

# Robinie ist Baum des Jahres

# Hygiene ganz groß

Deutsches Hygiene-Museum als Vertreter der Klassischen Moderne

Im Jahre 1989 erstmals und seitdem jährlich entscheidet sich die Silvius-Wodarz-Stiftung für eine eher unbekannt, oft auch unter Experten umstrittene Baumart. Für 2020 ist es mit der Robinie (*Robinia pseudoacacia*) ein Baum, der ursprünglich in Nordamerika beheimatet ist. Vor über 300 Jahren in Mitteleuropa eingeführt, hat die Robinie wegen ihrer attraktiven Blüten und gefiederten Blätter zunächst als exotisches Ziergehölz in Parks Verwendung gefunden. Ihre inzwischen umfangreiche Verbreitung ist vor allem auf die wirtschaftliche Holznutzung zurückzuführen. Außerdem ist die Robinie anspruchslos, unempfindlich gegen Luftverschmutzung, kann Trockenheit sowie Hitze gut ertragen und kommt mit schwierigen Bodenverhältnissen zurecht. All das macht



Abbildung: Archiv Klaus Brendler

sie zu einem idealen Baum für Städte. Eine nach ihr am 18. Mai 1983 benannte Dresdner Straße befindet sich im „Baumviertel“ des einstigen Neubaugebietes Gorbitz, zu dem auch die Ebereschen- und Espenstraße sowie weitere Straßen nördlich davon gehören. (K.B.)

„Als sich mit der Industrialisierung des 19. Jahrhunderts die Zustände in den überfüllten Arbeitervierteln der Großstädte stetig verschlechtern, rückt die Suche nach den Ursachen und die Verbesserung der krankmachenden Umgebung durch Hygiene in den Fokus. Das Engagement (und das Geld) des Unternehmers Karl August Lingner machen die Stadt Dresden um 1900 zu einem Zentrum der Hygienebewegung. Lingners Aufstieg beginnt 1892 mit der Vermarktung des Mundwassers Odol. Später engagiert er sich vor allem für die gesundheitliche Aufklärung der Bevölkerung. Aus seiner Arbeit erwächst im Jahr 1911 die 1. Internationale Hygiene-Ausstellung Dresden, die mit einer anschaulichen und unterhaltsamen Vermittlung des Themas über fünf Millionen Besucher anlockt. Mit den Einnahmen soll nach Abschluss der Ausstellung ein dauerhaftes Museum eingerichtet werden. Tatsächlich wird das Deutsche Hygiene-Museum 1912 in Dresden gegründet, doch zunächst fehlt ein eigenes Gebäude.“ Soweit ein Auszug aus dem Buch „Der Moderne Blick“ der Stiftung Haus Schminke. Des Weiteren wird beschrieben, wie Dresden



DER EINGANG ZUM Hygiene-Museum.

Foto: Till Schuster

dann doch noch zu einem Deutschen Hygiene-Museum kommt. 1930 wird es mit der 2. Internationalen Hygiene-Ausstellung eröffnet. Chefarchitekt ist Wilhelm Kreis. Heute zählt das Haus – so wie das Sachsenbad in Pieschen und Haus Chrambach in Hellerau zu den bekanntesten Dresdner Vertretern der Moderne. Alle drei werden in dem Bildband ausführlich beschrieben, dazu weitere 17 Bauwerke der 1920er und 1930er Jahre in ganz Sachsen, die von Reichenbach bis Weißwasser der Klassischen Moderne zuzurechnen sind. Zu historischen und aktuellen Fotos erzählen die

Autorinnen Julia Boryjan und Merte Stork von Bauherren, Architekten und den Menschen, die untrennbar mit den Häusern verbunden sind. Die vorgestellten Wohnhäuser, Kinos, Kirchen, Schulen, Fabriken überraschen mit kühnen Konstruktionen und überdachtem Design. Durch eine eigens entwickelte APP können zu den im Buch vorgestellten Objekten Zusatzinformationen und Geschichten abgerufen werden. (P. Bäumlner)

Julia Boryjan, Merte Stork,  
Stiftung Haus Schminke 2019,  
„Der Moderne Blick“  
ISBN 978-3-00-061670-9

www.tttankstation.de

**TINTE TONER DRUCKER**

1€ Gutschein pro Kunde bei Vorlage des Flyers

✓ Befüllung ✓ Beratung ✓ Verkauf

**SHOP Dresden**  
Leipziger Straße 103, Tel.: 0351 7957140 Mo.-Fr. 09:00 - 18:00 Uhr, Sa. 09:00 - 13:00 Uhr

Ihr Experte vor Ort

**Einfach mehr für's Geld!**

HO HO HO

PC  
Notebooks  
Telekommunikation  
TV

Leipziger Straße 130 Tel.: 8 58 28 70  
(direkt am Ballhaus Watzke)

office@technik-av.com www.technik-av.com

**100€ GUTSCHEIN** hier im Kreuzworträtsel gewinnen!

PC + Notebook Service SERVICE POINT

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55	56	57	58	59	60	61	62	63	64
---	---	---	---	---	---	---	---	---	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----	----

- WAAGERECHT:** 1. Brauch der Bergleute im Advent; 6. Wachslicht; 9. Unwillkommener Gast; 10. Schmal; 11. Altschnee; 14. Augsburgsberger Handelsgeschlecht; 16. Balte; 17. Wirklich; 18. Papyrusboot; 19. Meeressäuger; 21. Nebenfluss d. Weichsel; 23. Großvater; 25. Freundin d. Till Eulenspiegel; 26. Himmelskörper; DEFA-Film; 28. Während; 29. Stachteltier; 30. Nicht nur eine Theaterrolle; 32. Tschech. „Ketzler“; 34. Zeichenf. Utah; 35. Verdrehter RABE; 36. Teil d. Rades; 38. Käsesorte; 43. Leckerei; 46. Abk. f. Rhesusfaktor; 47. Hautfalte; 48. Chemiekonzern; 49. Verlustgefahr; 52. Flugunfähige Laufvögel; 54. Niedriger Lottogewinn; 56. Höher als Hügel; 57. Heimat der Indianer; 58. Sohn d. 23W; 60. Dritte Person weiblich; 62. Teil d. Kamera; 63. Inhaltslosigkeit; 64. Ehern wie Union;
- SENKRECHT:** 1. Modischer Handwärmer; 2. Dritte Person männlich; 3. Brat-, Schmelzgefäß; 4. Knappes Kleidungsstück; 5. Himmliches Wesen nicht nur im Advent; 7. Beflissenheit; 8. Fein; Zerbrechlich; 12. Königin v. Aragon; 13. Flüssigkeitsrest; 15. Hochbetagt; 20. Temperatur unter null Grad; 22. Zweireihiger Herrenmantel; 23. Abk.f. Organisation; 24. Luftreifen; 25. Nebenfluss d. Donau; 26. Leise rieselnder Niederschlag; 27. Frostbild am Fenster; 31. Hervorstechend; 33. Abk.f. Unter anderem; 37. Metall; 39. Engl.: Dunkel; 40. Gebiet; 41. Fünfter Monat; 42. Tanzschüler; 43. Ein Nadelbaum; 44. Nebenfluss d. Rhone; 45. Brit. Titel und Anrede; 50. Abk. f. ein Gewicht; 51. Schlinge; 53. Multiplikationszeichen; 54. Artikel; 55. Selten; 59. Zeichenf. Tellur; 61. Initialen Rebfffs;

Das Lösungswort ergibt sich aus den rot markierten Feldern in der richtigen Reihenfolge. Schicken Sie die richtige Lösung bis zum 22.11.2019 mit Angabe Ihrer Telefonnummer und Adresse unter dem Stichwort: „Novemberrätsel“ an stadtteilzeitungen@saxonia-verlag.de. Persönliche Daten werden nur im Zusammenhang mit dem Gewinnspiel verwendet. Als Gewinn wird ein Gutschein von Technik A&V im Wert von 100 Euro sowie ein Buch „Der Moderne Blick“ verlost. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen. Viel Glück!

## Zu Fuß sicher über die Boltenhagener

**Klotzsche.** Um den Fußgängerverkehr zu stärken und vor allem sicherer zu machen, will Dresden künftig verstärkt auf Zebrastreifen setzen. Im September vergangenen Jahres hatte der Stadtrat einen entsprechenden Beschluss gefasst. Aktuell stehen rund 100 Vorschläge zur Diskussion. Am Königswaldplatz sorgt seit Ende Oktober ein neu eingerichteter Zebrastreifen für mehr Sicherheit beim Überqueren der zum Teil sehr hoch frequentierten Boltenhagener Straße. Die Baukosten beliefen sich auf 12.500 Euro. (m-r.)



**NICHT NUR FÜR** Fußgänger ein Vorteil. Im Vergleich zu lichtsignalgeregelten Übergängen fallen die Wartezeiten an Zebrastreifen für Autofahrer meist kürzer aus. Foto: Möller

ANZEIGE

## Wie gut sind Ihre Augen im Straßenverkehr? Zeiss I-Script Gläser eröffnen völlig neue Möglichkeiten?

Schätzungsweise 3,5 Millionen deutsche Autofahrer sitzen ohne ausreichende Sehleistung am Steuer und mehr als die Hälfte wissen es nicht einmal. Dies ist umso schlimmer, da die Anzahl der von Sehschwachen verursachten Unfälle um 70 Prozent höher liegt als bei Fahrern mit guter Sehschärfe. Egal wie man die Sache dreht, jeder nimmt über 90 Prozent seiner Informationen auch im Straßenverkehr über seine Augen auf. Prüfen Sie mit folgendem kleinen Test Ihre Augen.

1. Verlangsamen Sie manchmal die Fahrt, um Straßenschilder lesen zu können?
2. Können Sie bei normalem Abstand das Nummernschild des vorausfahrenden Autos erkennen?
3. Kommt es vor, dass Sie beim Fahrspurwechsel von nachfolgenden Autos überrascht werden?
4. Fühlen Sie sich nachts von entgegenkommenden Fahrzeugen geblendet?
5. Fahren Sie nachts oder in der Dämmerung ungern Auto?
6. Müssen Sie bei Kurvenfahrten gelegentlich die Fahrspur korrigieren trotz angemessener Geschwindigkeit?
7. Vergleichen Sie Ihr Sehen zwischen rechtem und linkem Auge bei stehendem Verkehr. Entdecken Sie einen Unterschied beim Sehen auf ein Schild in mindestens 10 Meter Entfernung?

8. Können Sie zügig durch eine unbekannte Stadt fahren, weil Sie Wegweiser rechtzeitig lesen und erkennen können?

Haben Sie mindestens einen der acht aufgeführten Punkte für sich mit Ja beantwortet?

Und müssen Sie leider sagen – egal wie neu meine Brille immer war, in Extremsituationen (Dunkelheit bzw. Dämmerung) war mein Sehen noch nie perfekt. Dann gibt es jetzt eine Lösung.

Zeiss I – Scription Gläser. Das Besondere dieser Gläser – wir messen und korrigieren Augenfehler höherer Ordnung besser bekannt als Abbildungsfehler des Auges. Wir erreichen eine Abbildung im Auge mit besseren Kontrasten in ungeahnter Qualität. Dies führt zu Sehen in völlig neuen Dimensionen.

Unser TIPP: Machen Sie einen unverbindlichen Test am Zeiss I – Profiler bei Hahmann Optik GmbH in Langebrück oder Pulsnitz.

Bei dieser Gelegenheit überprüfen wir umfassend Ihr Sehen und zeigen Ihnen vielleicht völlig neue Möglichkeiten.

Hahmann Optik GmbH

Zeiss Relaxed Vision Experten 2019/2020

Langebrück, Dresdner Str. 7, 03520170350

Dresden-Klotzsche, Königsbrücker Landstraße 66,

03518900912

Pulsnitz, Wettinstr. 5, 03595544671

www.hahmann-optik-art.de

## Hausgeräte, Reparatur & Fachgeschäft

Wir reparieren Ihre Wasch-, Kühl-, Elektro- & Gasgeräte

**monsator** Waschmaschine Siemens WM14N090

Hausgeräte Dresden GmbH

BEI UNS  
Lieferung, Anschluss &  
Altgeräteentsorgung  
**KOSTENFREI**

WIR GEWÄHREN RABATT  
AUF EHRENAMTSKARTE!

Lindengasse 18 • 01069 Dresden • ☎ 83 17 60 • hausgeraete@monsator-dresden.de

**Schnelle Hilfe ☎ 0800/4 95 49 55**

**Malermeister**  
Marco Kotzsch

Maler- & Tapezierarbeiten  
Fassadengestaltungen  
Trockenbauarbeiten  
dekorative Innengestaltungen  
Holzschutz & Holzlasurarbeiten

Wiesenweg 14  
01458 Ottendorf-Okrilla

**0173/5 76 82 03** info@malermeister-kotzsch.de  
www.malermeister-kotzsch.de

## Zeitdokumente

**Albertstadt.** Die Ausstellung „Jörg Schöner – Fotografie“ dokumentiert öffentliche Bauvorhaben des Freistaates Sachsen und der Stadt Dresden. Durch die fotografische Begleitung des Wiederaufbaus des Taschenbergpalais und der Frauenkirche entstanden eindrucksvoller Fotografien. Gezeigt werden darüber hinaus Industrie- und Werbefotografien aus den Jahren vor 1989. Zu sehen bis 31. Januar im Stadtarchiv, Elisabeth-Boer-Straße 1. (DN)

**BAUMFÄLLUNG  
MIT SEILTECHNIK**  
inkl. Entsorgung/Stubbenfräsen  
übernimmt preiswert,  
schnell und unkompliziert

**TEAM ALPIN GmbH**  
Telefon 0172 3530066  
mail@team-alpin.info  
Herr Rehwagen

**Lohnsteuerhilfe IDL**  
Interessengemeinschaft der Lohnsteuerzahler e.V. – Lohnsteuerhilfeverein

**Profitieren Sie von unserer Erfahrung**

Steuerberatung für Arbeitnehmer, Rentner und Immobilienbesitzer.

**Öffnungszeiten**

Februar bis April	Mai bis Januar
Mo - Fr 8 - 18 Uhr	Mo - Mi 8 - 16 Uhr
Sa 8 - 13 Uhr	Do 8 - 18 Uhr
	Fr 8 - 14 Uhr

Termine unter: 03 51-84 38 72 56  
Beratungsstelle Dresden  
Großenhainer Straße 113-115

**vitalsanitätshaus**  
Orthopädie- und Reha-technik Dresden

Wir ziehen um!

Ende November 2019 zieht unser Vital-Sanitätshaus, Antonstraße 23, um. Wir begrüßen Sie dann ab 25.11. im:

**Vital-Sanitätshaus**  
Bautzner Straße 22, 01099 Dresden  
(gegenüber REWE)  
Telefon 0351 4430412

Öffnungszeiten: Mo bis Fr 8:30 bis 18 Uhr  
Sa 9 bis 12 Uhr

www.ord.de

## Die Energie-Berater Die Serie in Ihrer Stadtteilzeitung

### Wissen, wo die Wärme bleibt – mit dem Thermografie-Paket der DREWAG.

Schwachstellen eines Hauses zeigen sich besonders bei kühlen Temperaturen. Ob Fenster, Dach oder Fassade – überall lauern Stellen, an denen Wärme verloren geht. Damit dies nicht passiert, empfehlen wir eine Gebäude-thermografie. Das Thermografie-Paket der DREWAG beinhaltet 6 kommentierte Aufnahmen, eine Auswertungsbroschüre mit Modernisierungstipps sowie ein Auswertungs-

gespräch mit unseren Energie-Beratern. Die Infrarotaufnahmen helfen u.a. beim Aufdecken von Wärmeverlusten und Schimmelursachen sowie bei der Dokumentation von mangelhaften Handwerkerleistungen.

Sichern Sie sich unseren Frühbucherpreis bis 31.12.2019: Damit erhalten DREWAG-Kunden das Thermografie-Paket für 79,00 € statt 89,00 €. Alle anderen zahlen 119,00 € statt 129,00 €. Melden Sie sich online an oder informieren Sie sich persönlich bei unseren Energie-Beratern im DREWAG-Treff.



**DREWAG**

# Straßennamen im Dresdner Nordwesten

## Die Carrerastraße in Übigau



DIE CARRIERASTRASSE VERBINDET die Werft- und die Thäterstraße.

Foto: Brendler

Eine Folge der zum 1. Januar 1903 vollzogenen Eingemeindung des Vorortes Übigau in die Landeshauptstadt Dresden war die Neubenennung von Plätzen und Straßen.

Sechs der Übigauer Straßen erhielten 1904 in diesem Zusammenhang die Namen bildender Künstler des 18./19. Jahrhunderts. Es sind dies die Maler und Zeichner Alfred Rethel, Anton Raphael Mengs, Moritz von Schwind und Adrian Zingg, der Bildhauer Christian Daniel Rauch sowie der Kupferstecher Julius Caesar Thäter. Als 1997 für eine neu angelegte Straße in Übigau ein Name gesucht wurde, hielt die Stadt an der „Künstlertradition“ fest. Die Straße wurde nach der italienischen Pastellmalerin Rosalba Carriera (1675–1757) benannt und verbindet die Werftstraße mit der Thäterstraße. Mit den Gründungsarbeiten war im November 1996 begonnen worden, die ersten Anwohner konnten 1998 einziehen.



ROSALBA CARRIERA.

Zwanzig Jahre später wurde auch die andere Seite der Straße bebaut. Die am 7. Oktober des Jahres 1675 in Venedig geborene Rosalba Carriera war nicht nur eine der anerkanntesten Künstlerinnen ihrer Zeit, sondern zugleich die berühmteste Porträtmalerin Europas. Viele Aristokraten, darunter Könige und Fürsten aus

Frankreich, England, Deutschland und Russland, ließen sich von ihr portraituren.

Die größte Sammlung ihrer Bilder besaß Friedrich August II. (1696–1763), Kurfürst und Herzog von Sachsen und als August III. auch König von Polen und Großherzog von Litauen. Unbestritten ist sein Rang als einer der größten Kunstmäzene seiner Zeit. Die im „Pastellkabinett“ der sächsischen Könige enthaltenen Arbeiten der Rosalba Carriera „...sind größtenteils in der heutigen Gemäldesammlung der Staatlichen Kunstsammlungen Dresden aufgegangen.“

Rosalba Carriera, 1720 zum Ehrenmitglied der Akademien in Bologna und Paris ernannt, übte mit ihren Bildern unter anderem auch Einfluss auf Anton Raphael Mengs (1728–1779) aus. Am 15. April 1757 ist in Venedig die 1746 erblindete Pastellmalerin nach eigenen Worten in „dunkelster schwärzester Nacht“ gestorben. (K. Brendler)

# Bürger sollen mitreden

Seit 4. November ist der Bebauungsplan für die weitere Entwicklung der Hufewiesen im Stadtplanungsamt, Ammonstraße 70, sowie auf der Internetseite der Landeshauptstadt unter [www.dresden.de/offenlagen](http://www.dresden.de/offenlagen) einsehbar.

Zudem finden am 15. und 22. November, jeweils 18 Uhr, im Gemeindesaal des Goldenen Lamms, Leipziger Straße 220, zwei Bürgerversammlungen statt, bei denen über die Gestaltung des öffentlichen Grüns diskutiert werden

soll. Nach derzeitigem Stand bleibt der größere Teil des Areals als Grünfläche erhalten. Lediglich auf 2,4 Hektar entstehen Gewerbeflächen und Wohnungen. SPD-Stadtrat Stefan Engel sieht in dem gefundenen Kompromiss eine gute Grundlage für die weitere Bürgerbeteiligung. Kollegin Kati Bischoffberger von Bündnis 90/Die Grünen begrüßt in diesem Kontext besonders die Bereitschaft des Stadtplanungs- und des Grünflächenamtes, eine Bürgerbefragung durchzuführen. (PZ)

## Elberadweg freigegeben

**Mickten.** Am 8. November ist der rechtsseitige Elberad- und Wanderweg zwischen der Bundesautobahn A4 und Altkaditz freigegeben worden. Der Lückenschluss und endgültige Ausbau zwischen Autobahn- und Flügelwegbrücke soll folgen. Für den Abschnitt zwischen Flügelwegbrücke und Rethelstraße erarbeitet das Stadtplanungsamt einen Bebauungsplan. (PZ)

## Eselnest

An der Feuertonnen im „Eselnest“ gibt es am 8. Dezember, 14.30 Uhr, Musik mit „Kramambuli“, 15 Uhr geht es zum Eselreiten und eine Stunde später lädt das Musiktheater zu „Ruprecht und die Zauberei“ mit Reentko Dirks und Thomas Kressmann ein. In den Weihnachtswerkstätten ist dann Gelegenheit zum Zinnfigurengießen, Lebkuchen verzieren, Plätzchen backen, Strohfiguren basteln u.v.m. (PZ)

## Das Team des DRK Seniorenzentrums Dresden Pieschen gratuliert im November ganz herzlich seinen Geburtstagskindern:

Frau Monika Tollkühn am 12.11.2019 zum 78.

Frau Anneliese Wonneberger am 22.11.2019 zum 85.

Ehrentag.

Wir wünschen allen Jubilaren Gesundheit, Glück und Zufriedenheit.

Barbara Fleck, Geschäftsführerin

Das Geheimnis des Glücks ist, statt der Geburtstage die Höhepunkte des Lebens zu zählen.

(Mark Twain)

# Handzettel Hochwasser neu aufgelegt

Die Landeshauptstadt Dresden hat ihren Handzettel zur Bürgerinformation bei Hochwasser aktualisiert. Notwendig war das wegen eines geänderten Kontaktes bei der telefonischen Pegelmesswertansage geworden. Vorsorglich liegen die aktualisierten Exemplare in den städtischen Bürgerbüros, Stadtbezirksämtern, Rathäusern und örtlichen Verwaltungsstellen aus.

Am blauen Papier sind sie in den Ständern mit kostenlosem Informationsmaterial sofort zu erkennen. Selbstverständlich ist der Handzettel Hochwasser aktuell auch im Internet unter [www.dresden.de/hochwasser](http://www.dresden.de/hochwasser) zu finden. Welche Pegel sind

kritisch an Elbe, Vereinigter Weißeritz und Lockwitzbach, wo können die aktuellen Wasserstände und neuesten Hochwasserprognosen abgerufen werden? Wie können Anrainer von Fließgewässern Vorsorge treffen und wo gibt es Hilfe im Notfall? Über diese und weitere Fragen informiert der Handzettel, der nun bereits in 16. Auflage vorliegt.

Alle städtischen Handzettel zum Katastrophenschutz, also zu den Themen Hochwasser, Evakuierung, Stromausfall und Sirenen-Warnung, stehen in Deutsch und in Englisch sowie zusätzlich im Internet unter [www.dresden.de/feuerwehr](http://www.dresden.de/feuerwehr) zur Verfügung. (PZ)

## Trachauer Weihnachtsmarkt

14. und 15. Dezember 2019 von 15.00 bis 20.00 Uhr auf der Dopplerstraße

Klein, fein, gemütlich und mit Liebe zum Detail – Weihnachtsmarktbegeisterte sollten sich den 3. Advent vormerken. Am Samstag, den 14. Dezember, sowie Sonntag, den 15. Dezember 2019, findet in Dresden-Trachau auf der Dopplerstraße an der Doppelhelix jeweils von 15.00 bis 20.00 Uhr der Trachauer Weihnachtsmarkt statt. Alle Interessierten sind dazu herzlich eingeladen.

Bei vorweihnachtlicher Atmosphäre mit Lichterglanz und Tannengrün sowie Weihnachtsmusik wird es Glühwein, Bratwurst und andere kulinarische Köstlichkeiten geben. Händler werden in ihren Marktständen Weihnachtsartikel, originelle Geschenke zum Fest, Honig, Kerzen, Strickwaren, Selbstgenähtes, Pfefferkuchen und andere Süßwaren sowie

Kunstartikel aus Holz, Keramik, Ton und Filz und Vielerlei mehr anbieten.

Für die Kinder wird es ein vielfältiges Angebot geben. So können diese z.B. am Bastelstand – dessen Angebot an beiden Tagen variiert – Holzfiguren bemalen oder niedliche Sockenfiguren herstellen. Nach einer Fahrt mit der Eisenbahn oder einem Besuch im Kurzfilmkino können sie es sich mit den Eltern am Lagerfeuer gemütlich machen oder aufwärmen. Als besondere Attraktion werden wieder Frau Holle und der Weihnachtsmann da sein. Auch in diesem Jahr gibt es wieder die Wunschzettelaktion, bei der die Kinder ihre Wünsche zum Fest dem Weihnachtsmann direkt geben oder in den gelben Weihnachtsbriefkästen an der

Helix einwerfen können. Der Weihnachtsmann verspricht zu antworten. Dafür notwendig ist aber, dass auf dem Wunschzettel der Absender angegeben ist.

Veranstalter dieses Weihnachtsmarktes ist die Wohnungsgenossenschaft Trachau-Nord eG (WG TN). Sie wurde 1994 gegründet und hat über 1.700 Mitglieder. Sie verwaltet derzeit rund 1.650 Wohnungen in überwiegend 3-geschossigen Wohnhäusern in der denkmalgeschützten Hans-Richter-Siedlung. Die WG TN bietet Wohnraum für Singles und Familien ebenso wie für Jung und Alt.

**WG TN**  
wgtn.de